

**PRIJEDLOG UREDBE O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE,
REPUBLIKE BUGARSKE, REPUBLIKE HRVATSKE, ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE MAĐARSKE, REPUBLIKE POLJSKE, RUMUNJSKE, SLOVAČKE
REPUBLIKE I REPUBLIKE SLOVENIJE ZA PROMICANJE SURADNJE U
PODRUČJU VISOKOG OBRAZOVANJA U OKVIRU SREDNJOEUROPSKOG
PROGRAMA RAZMJENE ZA SVEUČILIŠNE STUDIJE (CEEPUS II)**

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

U R E D B U

o objavi Ugovora između Republike Austrije, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Češke Republike, Republike Mađarske, Republike Poljske, Rumunjske, Slovačke Republike i Republike Slovenije za promicanje suradnje u području visokog obrazovanja u okviru Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne studije (CEEPUS II)

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Republike Austrije, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Češke Republike, Republike Mađarske, Republike Poljske, Rumunjske, Slovačke Republike i Republike Slovenije za promicanje suradnje u području visokog obrazovanja u okviru Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne studije (CEEPUS II), potpisan u Zagrebu, 9. ožujka 2003. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

UGOVOR

**između Republike Austrije, Republike Bugarske, Republike Hrvatske,
Češke Republike, Republike Mađarske, Republike Poljske, Rumunjske,
Slovačke Republike i Republike Slovenije**

**za promicanje suradnje u području visokog obrazovanja u okviru Srednjoeuropskog
programa razmjene za sveučilišne studije (CEEPUS II)**

Republika Austrija,
Republika Bugarska,
Republika Hrvatska,
Češka Republika.
Republika Mađarska,
Republika Poljska,
Rumunjska,
Slovačka Republika
i
Republika Slovenija

u daljnjem tekstu: ugovorne stranke

dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Suradnja između ugovornih stranki promicat će se u području visokog obrazovanja, posebno kroz međusveučilišnu suradnju i mobilnost u kontekstu primjene CEEPUS II. Akcije programa CEEPUS II su opisane su u Aneksu I. i čine sastavni dio ovog Ugovora.

Članak 2.

(1) Za svrhu ovog Ugovora, pojam "Sveučilište" odnosi se na visokoškolsku obrazovnu ustanovu koju priznaje ovlašteno tijelo ugovorne stranke, a koja pripada sustavu visokoškolskog obrazovanja.

Svaka ugovorna stranka će jednom godišnje dati popis sveučilišta koja ulaze u CEEPUS II.

(2) Za svrhu ovog Ugovora, pojam "akademska godina" odnosi se na razdoblje od 1. rujna do 31. kolovoza slijedeće godine.

(3) Studenti koji su upisani na sveučilišta, bez obzira na područje studija, imaju pravo na podršku programa CEEPUS II sve do i, uključivši doktorsku ili poslijediplomsku razinu, pod uvjetom da je razdoblje provedeno na studiju ili izobrazbi provedeno u skladu s ovim

Ugovorom, na sveučilištu primatelju ili ustanovi primateljici koji imaju kompatibilan studijski program sa sveučilištem kod kuće studenta i čine dio njegovog ili njezinog studija.

Štoviše, CEEPUS II program dat će podršku mobilnosti nastavnog osoblja na sveučilištima kako bi se promicala transnacionalna, međusveučilišna suradnja i kako bi se povećala srednjoeuropska dimenzija sveučilišnih nastavnih programa.

CEEPUS II program ne pokriva istraživačke i tehnološko razvojne aktivnosti.

Članak 3.

(1) Ovime se osniva Zajednički odbor ministara, a svaki od njih predstavlja jednu od ugovornih stranki. Zajednički odbor ministara bit će odgovoran za sve korake i odluke koji su potrebni za osiguravanje primjene i promidžbe CEEPUS II programa, kao i za odobravanje evaluacijskih izvještaja i restrukturiranje programa.

(2) Zajednički odbor ministara će se sastajati barem jednom godišnje. Nazočnost ministara koji ne mogu prisustvovati sastanku, predstavljat će službenici višeg ranga. Zajednički odbor Ministara može osnovati grupu svojih službenika višeg ranga kako bi odlučili o onim stvarima koje je Zajednički odbor ministara prenio na njih u pripremi slijedećeg sastanka Zajedničkog odbora ministara.

(3) Zajednički odbor ministara izabrat će jednog od svojih članova da predsjedava za razdoblje od jedne godine.

(4) Zajednički odbor ministara poduzet će sve da do sporazuma glede svih odluka dođe konsenzusom kako bi se osigurala primjena i promidžba programa kao što je navedeno u Aneksu I. Ako se do konsenzusa ne može doći, o predmetu će odlučiti dvotrećinska većina članova Zajedničkog odbora ministara koji su prisutni i koji glasuju.

(5) Što se tiče godišnjeg proračuna svih ugovornih stranki i njihovih kvota za razmjenjivanje, tj. broja mjeseci stipendija po akademskoj godini, svaka ugovorna stranka može se obvezati za razmjenu kako bi se lakše provele akcije iz Aneksa I. Zajednički odbor ministara jednoglasno donosi konačnu odluku o svim obvezama.

Članak 4.

(1) Sve odluke koje se odnose na postupak odabira opisanih u Aneksu I (Akcije 1-3) donijet će Zajednički odbor ministara ili grupa službenika višeg ranga, kao što je opisano u Članku 3. Akademici i drugi stručnjaci će se konzultirati u davanju podrške procesu odabira.

(2) Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, svaka ugovorna stranka predložit će Nacionalnom CEEPUS uredu slijedeće odgovornosti i obavijestit će Zajednički odbor ministara o tome:

- * oglašavanje sa svrhom promidžbe programa u uskoj suradnji sa Središnjim CEEPUS uredom i drugim Nacionalnim CEEPUS uredima;
- * zaprimanje prijava;
- * pripremanje dodjele stipendija pristupnicima;
- * osiguranje mjesta studija za stipendiste koji dolaze;

- * dodjela stipendija (kao što je opisano u Aneksu I., pod akcija 4.);
- * organizacija isplate stipendija;
- * zaprimanje izvještaja;
- * provođenje nacionalne evaluacije programa
- * godišnji izvještaji.

(3) Svaka ugovorna stranka poduzet će mjere kako bi osigurala da njezin Nacionalni CEEPUS ured ima na raspolaganju potrebna sredstva za ispunjenje svojih funkcija.

Članak 5.

(1) Središnji CEEPUS ured osnovat će se u Beču. Središnji CEEPUS ured imat će takve pravne ovlasti kakve su neophodne za obavljanje svojih funkcija. Središnji CEEPUS ured, njegovo osoblje i predstavnici ugovornih stranki pri Središnjem CEEPUS uredu, uživat će takve privilegije i imunitete koji su potrebni za obavljanje njihovih funkcija.

(2) Glavni tajnik Središnjeg CEEPUS ureda, birat će se dvotrećinskom većinom Zajedničkog odbora ministara za razdoblje od pet godina na prijedlog Republike Austrije. Glavni tajnik može se opozvati prije isteka njegovog/njezinog mandata, jednoglasnom odlukom Zajedničkog odbora ministara.

(3) Potrebnu infrastrukturu, uključivši plaće Glavnog tajnika i osoblja Središnjeg CEEPUS ureda, financirat će Republika Austrija. Svaka ugovorna stranka ima pravo rasporediti dodatno osoblje u uredu na svoj vlastiti trošak.

Glavni tajnik donijet će pravila rada Središnjeg CEEPUS ureda i obavijestit će o tome Zajednički odbor ministara.

(4) Središnji CEEPUS ured služiti će isključivo kao koordinacijsko i evaluacijsko tijelo, dok će ugovorne stranke zadržati punu ovlast nad nacionalnim proračunom, namijenjenom za mobilnost i za djelatnosti razmjene, opisane u Aneksu I.

(5) Središnji CEEPUS ured, osim toga:

- * bit će odgovoran za razvoj zajedničke strategije odnosa sa javnošću u svezi programa i savjetovat će ugovorne stranke o informativnim stvarima;
- * objavljuvat će obavijesti o sveučilištima ugovornih stranki sa svrhom promicanja akademske mobilnosti među njima;
- * preuzet će odgovornost o izradi godišnjeg razvojnog izvještaja i provest će cjelovitu evaluaciju programa CEEPUS II;
- * dat će prijedloge za daljnji razvoj programa;
- * bit će odgovoran za pripremu i organizaciju, kao i za vođenje zapisnika na sastancima Zajedničkog odbora ministara;
- * na zahtjev, podržat će primjenu odluka s kojima se složio Zajednički odbor ministara.

Članak 6.

(1) Ugovorne stranke će nastojati suzdržati se od svih ograničenja koja se odnose na slobodno kretanje i boravak pojedinaca koji sudjeluju u mobilnosti pokrivenih ovim Ugovorom.

(2) Ugovorne stranke se slažu da poduzmu sve mjere koje smatraju prikladnim u okviru nacionalnog zakona, kako bi se uklonile sve administrativne i financijske prepreke za dobivanje viza i/ili dozvole boravka za stipendiste CEEPUS II.

Članak 7.

(1) Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina. Može se obnoviti za naredno razdoblje nakon postizanja dogovora ugovornih stranki. Revizija ovog Ugovora obaviti će se do kraja treće akademske godine, nakon stupanja na snagu. Revizija će se zasnivati na cjelokupnoj evaluaciji programa CEEPUS II.

(2) Svaka ugovorna stranka može u svako doba zatražiti reviziju ovog Ugovora. U tu svrhu, podnijet će pismeni zahtjev Predsjedniku Zajedničkog odbora ministara i drugim ugovornim strankama. Sve odluke koje se odnose na reviziju ovog Ugovora donijet će se jednoglasnom odlukom Zajedničkog odbora ministara.

Članak 8.

(1) Ovaj Ugovor bit će otvoren za potpisivanje u Zagrebu, Hrvatska od 9. ožujka 2003. do 9. ožujka 2003. Republici Austriji, Republici Bugarskoj, Republici Hrvatskoj, Češkoj Republici, Republici Mađarskoj, Republici Poljskoj, Rumunjskoj, Slovačkoj Republici, i Republici Sloveniji. Nakon toga bit će otvoren za pristup.

(2) Ovaj Ugovor i revizije koje proizlaze iz njega bit će predmet odobrenja ugovornih stranki, a isprave o odobrenju, položiti će se kod mađarskog Ministarstva obrazovanja koji se naziva u ovom Ugovoru "Depozitar".

(3) Ovaj Ugovor stupiti će na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon polaganja isprava o odobrenju, ne manje od tri ugovorne stranke

(4) Svaka država koja nije navedena u stavku (1) može pristupiti Ugovoru, jednoglasnim pozivom Zajedničkog odbora ministara. Svaka država koja želi postati ugovorna stranka može obavijestiti u pisanom obliku Depozitara o ovoj namjeri.

(5) Depozitar će obavijestiti ugovorne stranke o svim primljenim obavijestima i ispravama o odobrenju.

(6) Za svaku državu koja postaje ugovorna stranka nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, potpuno sudjelovanje u programskim aktivnostima, kao što je navedeno u Aneksu I., obaviti će se u skladu sa odredbama o kojima će jednoglasno odlučiti Zajednički odbor ministara.

Članak 9.

U bilo kojem trenutku, Ugovorna stranka se može povući iz ovog Ugovora, dostavljanjem pisane obavijesti Depozitaru. Svako takvo povlačenje proizvodi učinak, protekom šest mjeseci od dana primitka obavijesti o povlačenju Depozitaru; međutim, Zajednički odbor ministara može produžiti to razdoblje za više od 6 mjeseci, ali manje od 12 mjeseci, za stupanje na snagu obavijesti o povlačenju.

Članak 10.

(1) Svaki spor između dviju ili više ugovornih stranki ili bilo između koje od njih i Središnjeg CEEPUS ureda, a koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora ili njegovog Aneksa, koji ne može riješiti Zajednički odbor ministara, podnjet će se arbitraži, na zahtjev bilo koje stranke u sporu.

(2) Arbitražni sud sačinjavat će najmanje tri člana. Svaka stranka u sporu, imenovat će po jednog arbitražnog suca, Prva dva arbitražna suca, imenovat će trećeg suca koji će predsjedavati arbitražnim sudom.

(3) Arbitražni sud će odrediti svoje sjedište i donijet će vlastita pravila rada.

(4) Presudu arbitražnog suda donijet će većina članova koji se ne mogu suzdržati od glasanja. Ta presuda bit će konačna i obvezujuća za sve stranke u sporu, bez prava žalbe. Stranke će se podvrgnuti presudi bez odgode. U slučaju spora glede značenja arbitražne odluke, arbitražni sud će dati tumačenje na zahtjev bilo koje stranke u sporu.

Članak 11.

Izvornik ovog Ugovora, kojeg je engleski tekst vjerodostojan, položit će se kod Depozitara.

U znak prihvatanja, dolje potpisani i propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisuju ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu, Hrvatska devetog ožujka dvijetisućitreće godine.

Za Republiku Austriju: Mag. Barbara Weitgruber, ravnateljica Uprave za znanstvena istraživanja i međunarodne odnose Saveznog ministarstva za obrazovanje, znanost i kulturu,

Za Republiku Bugarsku: Prof. dr. Vladimir Atanassov, ministar obrazovanja i znanosti,

Za Republiku Hrvatsku: Prof. dr. sc. Gvozden Flego, ministar znanosti i tehnologije,

Za Češku Republiku: Petr Kolar, zamjenik ministra obrazovanja, mladeži i športa,

Za Republiku Mađarsku: Dr. Peter Medgyes, zamjenik državnog tajnika Ministarstva obrazovanja,

Za Republiku Poljsku: Prof. dr. Tomasz Goban-Klas, državni tajnik Ministarstva nacionalnog obrazovanja i športa,

Za Rumunjsku: Tadu Mircea, državna tajnica Ministarstva obrazovanja i istraživanja,

Za Slovačku Republiku: ing. František Toth, državni tajnik Ministarstva obrazovanja, znanosti i športa,

Za Republiku Sloveniju: Dr. Lučka Lorber, državna tajnica Ministarstva školstva, znanosti i športa.

CEEPUS II Aneks I.

Ugovorne stranke će razvijati i promicati Srednjoeuropsku mrežu sveučilišta koja je sačinjena od različitih individualnih mreža. Ova mreža je projektirana u svrhu podsticanja akademske mobilnosti, posebno mobilnosti studenata unutar Srednje Europe, te promicanja suradnje Srednjoeuropskih sveučilišta i razvijanju zajedničkih programa koji vode do dvostrukih ili zajedničkih akademskih stupnjeva.

Sve CEEPUS II akcije, osim za stipendije Slobodnjaka, odvijaju se u okviru CEEPUS II mreža kao što je opisano u Akciji 1.

CEEPUS II će dati prednost onim mrežama koje razvijaju suradnju kroz zajedničke programe ili razvijaju nove zajedničke programe. Zajednički odbor ministara će pratiti postignuti napredak unutar Bolonjskog procesa i prilagodit će s time u svezi prioritete CEEPUS II.

Akcija 1: Osnivanje i rad Srednjoeuropske mreže sveučilišta

1) Mreža će se sastojati od najmanje tri sveučilišta, od kojih će dva pripadati različitim ugovornim strankama, iako se mreže koje se specijaliziraju u razvoju zajedničkih programa, mogu sastojati od samo dva sveučilišta različitih ugovornih stranki u početnoj fazi, a koju će pobliže odrediti Zajednički odbor ministara. Međutim, prednost će se dati mrežama koje se sastoje od više od dva sveučilišta raznih ugovornih stranki.

2) Svako sveučilište koje želi sudjelovati u CEEPUS II mreži, ispunit će sljedeće zahtjeve:

a) Vrijeme studija ili obuke, završeno na jednom od sveučilišta koje sudjeluje u programu ili ustanovi domaćinu, sveučilišta partneri će u potpunosti priznati.

b) Predviđa se zajedničko priznavanje unutar mreže ECTS (Europski sustav za prijenos bodova) ili kompatibilni sustavi će se primjenjivati .U slučajevima, gdje studenti rade na magistarskom radu ili disertaciji, ovo se može zamijeniti izjavama mentora kod kuće i kod institucije domaćina da je vrijeme studija obavljenog u inozemstvu služilo u svrhu izrade magistarskog rada ili disertacije.

c) U svrhu olakšavanja akademske mobilnosti, CEEPUS II tečajevi i/ili predavanja, odvijat će se na engleskom, njemačkom ili francuskom.

Ugovorne stranke su suglasne promicati stručne jezične tečajeve, dodjelom stipendija mjeseci za pripremne stručne jezične tečajeve na engleskom, njemačkom ili francuskom koje nude pojedine mreže.

Dodatni jezični tečajevi na jeziku zemlje domaćina mogu se ponuditi gdje je to moguće.

d) Student koji studira u okviru CEEPUS II, bit će oslobođen svake upisnine i/ili svake školarine.

Akcija 2. Intenzivni tečajevi

Ugovorne stranke su suglasne promicati intenzivne tečajeve, pod uvjetom da su:

1) tečajevi namijenjeni da privuku sudionike iz što više zemalja ugovornih stranki, uključujući i zemlju domaćina. Sudionici su definirani kao studenti i/ili predavači, gostujući profesori i nastavno osoblje.

2) tečajevi su grupirani kao ljetne škole kroz razdoblje od barem 10 radnih dana koje obrađuju posebnu tematiku, pod uvjetom da nose bodove; intenzivni obrazovni tečajevi kroz razdoblje od barem 10 radnih dana za mlađe nastavno osoblje.

3) kongresi i slični događaji su izričito isključeni.

Akcija 3: Studentski izleti

Ugovorne stranke su suglasne promicati studentske izlete, pod uvjetom da ti izleti nose bodove i da

- 1) služe znanstvenoj/umjetničkoj svrsi, te da koriste poseban dio infrastrukture zemlje domaćina; ili
- 2) služe znanstvenoj/umjetničkoj svrsi i zajednički su organizirani.

Akcija 4: Plan stipendija za mobilnost studenata i nastavnika

1) Ugovorne stranke su suglasne da dodijele pojedinačne stipendije studentima koji sudjeluju u djelatnostima CEEPUS II, opisanim u Akciji 1-3.

2) Stipendija će se također dodijeliti predavačima, gostujućim profesorima i nastavnom osoblju, pod uvjetom da pridonose transnacionalnoj sveučilišnoj suradnji i/ili odgovarajućim obrazovnim mjerama. Predavači, gostujući profesori i nastavno osoblje, imat će radno opterećenje od barem 6 nastavnih sati tjedno na sveučilištu domaćina.

3) Stipendije će se također dodijeliti studentima i diplomandima za praktičnu obuku u trgovačkom društvu, istraživačkom centru ili vladinoj ustanovi u zemlji domaćina, pod uvjetom da je sačinjen određen i strukturiran prijedlog.

4) Studentske stipendije će se dodijeliti za redovne semestarske djelatnosti i to za minimalno 3 mjeseca i maksimalno 10 mjeseci. Kraći boravci dozvolit će se samo studentima koji rade na magistarskom radu ili na izradi disertacije.

5) CEEPUS II stipendije mogu se također dodijeliti studentima koji su upisani na nekom sveučilištu u okviru CEEPUS II, te za koga su pripremljeni posebni uvjeti studija, izvan mreže CEEPUS II (Slobodnjaci).

6) CEEPUS II stipendije su "sveobuhvatne" stipendije, tj. namijenjene su da pokriju životne troškove, troškove laboratorijskih pristojbi prema općem korištenju u zemlji domaćina gdje se to primjenjuje, stanovanje i osnovno zdravstveno osiguranje, gdje se može primijeniti, za vrijeme boravka u zemlji domaćinu. CEEPUS II stipendije bit će vezane za troškove života u svakoj pojedinoj zemlji domaćina i bit će zaštićene od inflacije.

7) Kako nema prijenosa fondova, CEEPUS II stipendije, isplaćivat će zemlja domaćina, izuzev putnih troškova koje će platiti država podrijetla, gdje je to moguće.

8) CEEPUS II valuta je definirana kao "jedan mjesec stipendija". Sve ugovorne stranke će najaviti svoje kvote za slijedeću akademsku godinu, u godišnjim intervalima. Minimalan zahtjev je 100 mjeseci stipendija.

9) CEEPUS II neće pokriti materijalne troškove ili troškove koji se odnose na organizacijske potrebe.

AGREEMENT

**between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia,
the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland,
Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia**

**promoting cooperation in the field of higher education
within the framework of the Central European Exchange Programme
for University Studies (CEEPUS II)**

The Republic of Austria,
the Republic of Bulgaria,
the Republic of Croatia,
the Czech Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Poland,
Romania,
the Slovak Republic
and
the Republic of Slovenia

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

have agreed as follows:

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be promoted in the field of higher education, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS II. The actions of the CEEPUS II programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, the terms "University" applies to an establishment providing higher education and being recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education.

Each Contracting Party shall yearly provide a list of universities eligible for CEEPUS II.

(2) For the purpose of the present Agreement, the term "academic year" applies to the period of time from September 1st until August 31st of the following year.

(3) Students registered at universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS II programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or training carried out in accordance with the present

Agreement at a host university or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her university studies.

Furthermore, the CEEPUS II programme shall support the mobility of teaching staff of universities to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS II programme shall not cover research and technological development activities.

Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS II programme and for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee of Ministers has deferred to them in preparation of the next meeting of the Joint Committee of Ministers.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chair for a period of one year.

(4) The Joint Committee of Ministers shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the members Joint Committee of Ministers present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee of Ministers takes a final unanimous overall decision on all pledges.

Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1 - 3) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present Agreement, each Contracting Party shall nominate a National CEEPUS Office with the following responsibilities and notify the Joint Committee of Ministers thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;

- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 4);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

(3) Each Contracting Party shall take measures to ensure that its National CEEPUS Office shall have at its disposal the necessary means to enable them to fulfil its functions.

Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee of Ministers for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense. The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee of Ministers thereof.

(4) The Central CEEPUS Office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;
- publish information on the Contracting Parties' universities in order to promote academic mobility among them;
- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS II programme;
- submit proposals for further programme development;
- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;
- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

(2) The Contracting Parties agree to take the measures they consider appropriate in the framework of their national law so as to eliminate all administrative and financial obstacles to acquiring visa and/or residence permits for CEEPUS II scholarship holders.

Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS II programme.

(2) Each Contracting Party may at any time request a revision of the present Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Zagreb, Croatia, from March 9th, 2003 until March 9th, 2003 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) The present Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education, referred to in this Agreement as "the Depositary".

(3) The present Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee of Ministers. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depositary in writing of this intention.

(5) The Depositary shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the present Agreement by giving written notice to the Depository. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least 6 months from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee of Ministers may lay down a period longer than 6 but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

Article 10

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of a minimum of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator each; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article 11

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depository.

In witness whereof the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Zagreb, Croatia, on the ninth day of March, two thousand and three.

For the Republic of Austria: Barbara Weitgruber, Director General, Ministry of Education, Science and Culture

For the Republic of Bulgaria: Vladimir Atanassov, Minister of Education and Science

For the Republic of Croatia: Gvozden Flego, Minister of Science and Technology

For the Czech Republic: Petr Kolar, Deputy Minister for Science and Higher Education

For the Republic of Hungary: Peter Medgyes, Deputy State Secretary, Ministry of Education

For the Republic of Poland: Tomasz Goban-Klas, Secretary of State

For Romania: Radu Mircea Damian, Secretary of State

For the Slovak Republic: Frantisek Toth, State Secretary, Ministry of Education

For the Republic of Slovenia: Lučka Lorber, State Secretary

CEEPUS II: Annex I

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe, and to promote Central European university cooperation and the development of joint programmes ideally leading to double or joint degrees.

All CEEPUS II Actions except for the Freemover scholarships take place in the framework of CEEPUS II networks as described in Action 1.

CEEPUS II shall give priority to networks developing their cooperation into joint programmes or developing new joint programmes. The Joint Committee of Ministers will monitor the progress achieved within the Bologna Process in this respect and adapt the CEEPUS II priorities accordingly.

Action 1: Establishment and Operation of a Central European University Network

1) A network shall comprise at least three universities, two of them belonging to different Contracting Parties, although networks specializing in the development of joint programmes may comprise only two universities of different Contracting Parties for an initial phase to be specified by the Joint Committee of Ministers. However, priority shall be given to networks consisting of more than two universities of different Contracting Parties.

2) Any university desiring to participate in a CEEPUS II network shall meet the following requirements:

a) Periods of study or training completed at one participating university or host establishment shall be fully recognized at the partner universities.

b) Mutual recognition within the network shall be foreseen. ECTS (European Credit Transfer System) or compatible systems shall be applied. In the case of students working on their theses or dissertations this might be replaced by a statement of both the advisor of the home and of the host university that the study abroad period served the purpose of working towards a thesis or dissertation, respectively.

c) In order to facilitate academic mobility, CEEPUS II courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

The Contracting Parties agree to promote professional language courses by awarding scholarship months for preparatory professional language courses in English, German or French, offered by the respective networks.

Accompanying language courses in the language of the host country might be offered where possible.

d) A student studying within the CEEPUS II framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

Action 2: Intensive Courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

- 1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers, visiting professors and teaching staff.
- 2) these courses are classified as
summerschools over a period of at least 10 working days dedicated to a specific topic, provided they carry credit points;
intensive training courses over a period of at least 10 working days for young teaching staff.
- 3) Congresses and similar events are explicitly excluded.

Action 3: Student Excursions

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions carry credit points and

- 1) serve a scientific/artistic purpose and make use of a specific part of the infra-structure of the host country; or
- 2) serve a scientific/artistic purpose and are jointly organized.

Action 4: Student and Teacher Mobility Scholarship Scheme

- 1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS II activities described under Action 1 - 3.
- 2) Scholarships shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational university cooperation and/or appropriate training measures. Lecturers, visiting professors and teaching staff shall carry a workload of at least 6 teaching hours a week at the host university.
- 3) Scholarships shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.
- 4) Student scholarships for regular semester activities shall be awarded for a minimum of 3 months and a maximum of 10 months. Shorter stays shall only be permitted for students working on their theses or dissertations.
- 5) CEEPUS II scholarships may also be awarded to students enrolled at an eligible CEEPUS II university for whom special arrangements for studying have been made outside a CEEPUS II network (Freemovers).
- 6) CEEPUS II scholarships are "comprehensive" scholarships, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and basic medical insurance where applicable during the stay in a host

country. CEEPUS II scholarships shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS II scholarships shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) The CEEPUS II currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the following academic year in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

9) CEEPUS II shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

Članak 3.

Za izvršenje Ugovora iz članka 1. ove Uredbe nadležno je Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu, u odnosu na Republiku Hrvatsku, objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK